BENJAMINS

TRANSLATION LIBRARY

Conference Interpreting

A Trainer's Guide

Robin Setton
Andrew Dawrant

Conference Interpreting

A Trainer's Guide

Robin Setton
Andrew Dawrant

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia

Robin Setton has worked as a conference interpreter since 1979 (AIIC member since 1983), both freelance and on the staff of an international organisation. He has been an interpreter trainer and course leader in both Europe and Asia, and has published articles and books on cognitive, linguistic and cultural aspects of interpreting, including a monograph (*Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*, Benjamins, 1999). He holds a Ph.D. in Applied Linguistics and separate postgraduate degrees in Conference Interpretation, Translation and Chinese Studies, and is currently based in France.

Andrew C. Dawrant 杜蘊德 is a conference interpreter, diplomatic interpreter and consultant. A member of AIIC since 1999, he has interpreted for G20 and bilateral summits. He has fifteen years of experience training professional conference interpreters in China, including eight years as head of programme. He holds an MA in Translation Studies and Prof Dip (Hons) in Conference Interpreting. He lives in Shanghai with his wife and four children.

Table of contents

List of tables and figures xxi
Abbreviations xxv
General introduction xxvii

CHAPTER 1
Introduction 1

CHAPTER 2
Teaching conference interpreting 9
2.1 Introduction 9
2.1.1 Overview 9
2.1.2 Key pedagogical principles and rationale 9
2.2 What makes a good instructor? 11
2.2.1 Pedagogical and class management skills 11
2.2.2 Feedback and demonstration expertise 13
2.2.3 Human qualities 14
2.2.4 Theoretical knowledge 14
2.2.5 Training the trainers 15
2.2.6 Postgraduate teaching assistants (TAs) 16
2.2.7 Other auxiliary instructors 17
2.2.8 Pedagogical coordination and cohesion 18
2.3 The student's experience 19
2.3.1 Morale and motivation 19
2.3.2 The learning curve 20
2.4 Class design and configurations 21
2.4.1 Types of class configuration 21
2.4.2 Class size, composition and duration 23
2.4.3 Diversity and class participation 23
2.4.4 Language combination of instructors 25
2.4.5 Team- or assisted teaching and 'triangular' classes 26
2.5 The interpreting skills classroom 27
2.5.1 Student-centred learning 27
2.5.2 Putting yourself in the student's place 28
2.5.3 Learning what and learning how 29

2.5.4 Teaching methods and classroom procedures 30
2.5.5 Choosing the right materials 30
2.5.5.1 Progression in materials 30
2.5.5.2 Assessing speech difficulty 31
2.5.5.3 Finding authentic speeches and maintaining a speech bank 33
2.5.6 Topic and event preparation and brainstorming 34
2.5.7 Student performance and discussion 35
2.5.7.1 Taking turns and class involvement 35
2.5.7.2 Discussion: staying focused 35
2.5.8 Feedback 36
2.5.8.1 General principles 36
2.5.8.2 Follow-up: stand-back vs. hands-on pedagogy 37
2.5.9 Explanations, theory, metaphors and models 40
2.5.10 Agreeing on terms 41
2.5.11 Instructor demonstrations 42
2.5.12 Combining teaching modes 43
2.6 Expertise and deliberate practice 44
2.6.1 Expert performance research 46
2.6.2 Deliberate practice 47
2.6.3 Private study and deliberate practice 50
2.7 Summary 50
Appendix A. Speech Difficulty Index (SDI) 51

CHAPTER 3
Curriculum and progression 57
3.1 Introduction 57
3.2 Revisiting the standard training paradigm 58
3.2.1 Origins: instinct and apprenticeship 58
3.2.2 The call for a scientific basis for training 59
3.2.3 Component-skills approaches 60
3.2.3.1 Component skills (part-task) vs. holistic training 60
3.2.3.2 Task analysis: models of interpreting 63
3.2.3.3 What kind of task is interpreting? 64
3.2.3.4 Conditions for effective part-task training 66
3.2.3.5 Incremental realism and motivation 68
3.2.4 What can be taught and how? 70
3.2.4.1 Teaching interpreting 'strategies' 71
3.2.4.2 Bridging the declarative-procedural gap 73

3.2.5 Apprenticeship, scientific teaching and student-focused learning 74
3.2.6 Individual variability and flexibility 75
3.3 Curriculum design 76
3.3.1 Curriculum components 77
3.3.2 Progression: steps to expertise 77
3.3.3 Cross-cutting skills 80
3.3.4 Bridging theory and practice 81
3.3.5 Course duration and staging 82
3.3.5.1 Why Consecutive and Sight Translation before SI? 82
3.3.5.2 Sight translation 87
3.3.5.3 Working first into A, then into B 89
3.3.6 Curriculum flexibility 90
3.4 In-course assessment 90
3.4.1 The Midpoint Exam: selection for SI training 91
3.4.1.1 Rationale, criteria and procedure 91
3.4.1.2 Test items 91
3.4.1.3 Midpoint assessment criteria 92
3.4.2 Assessment through the course: progression of constructs and criteria 94
3.4.3 Other forms of in-course assessment 96
3.4.3.1 Self- and peer assessment 96
3.4.3.2 Student portfolios and journals 97
3.5 Pedagogy and curriculum: updating the apprenticeship model 97
3.5.1 Existing weaknesses 97
3.5.2 Summary of recommendations 98
Further reading 101

CHAPTER 4
Selection and admission 103
4.1 Introduction 103
4.2 Defining standards for admission 104
4.2.1 Language proficiency 104
4.2.2 The profile of a promising trainee: other criteria 106
4.3 Entrance examinations 107
4.3.1 General procedure and pre-screening 108
4.3.2 The written exam 109
4.3.2.1 Standardly scorable tests 110
4.3.2.2 Performance tests 112
4.3.2.3 Choice of tests and grading: a decision tree 115